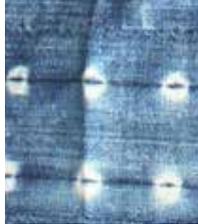




# 8 peuples à la découverte de la Bible au Burkina Faso





## Qui est l'ANTBA ?

L'ANTBA est une organisation chrétienne interdénominationnelle de droit burkinabè, créée en 1992. Elle est née de l'initiative des nationaux sous l'égide de la Fédération des Églises et Missions Évangéliques du Burkina Faso et de SIL BF. L'ANTBA se veut être le bras de l'Église en vue de la transformation holistique des communautés locales du Burkina Faso. L'ANTBA est impliquée dans la traduction de la Bible dans 18 langues nationales, ainsi que dans l'alphabétisation au sein de ces groupes linguistiques qui ont généralement eu peu de contact avec l'Évangile et un accès limité à l'éducation.

## Qui est Wycliffe Suisse ?

L'association Wycliffe Suisse est une organisation chrétienne d'utilité publique. Établie en 1964, elle fait partie d'un réseau de plus de 100 organisations au service des communautés linguistiques dans le monde entier: l'Alliance Wycliffe Mondiale. Cette Alliance compte 12'000 collaborateurs expatriés et nationaux dans plus de 60 pays, dont environ 90 collaborateurs de Wycliffe Suisse qui travaillent dans 30 pays sur 5 continents. D'ici 2025, la vision de Wycliffe Suisse est de s'engager auprès de 500 groupes linguistiques pour « traduire l'espoir ».



## Pourquoi un tel projet ?

Dans la moitié des 60 langues parlées au Burkina Faso une traduction de la Bible ou du Nouveau Testament est disponible. Or, même si la Bible est disponible dans la langue maternelle, ce n'est pas une garantie que l'Église locale puisse en tirer un vrai profit. Le respect envers les langues officielles ou régionales, une mauvaise image de sa propre culture et bien d'autres obstacles peuvent empêcher une communauté linguistique de découvrir la Bible dans sa langue comme un outil qui aide à grandir dans sa foi.

À travers ce projet, ANTBA vise à encourager et aider 8 communautés linguistiques à tirer profit du Nouveau Testament ou de la Bible maintenant disponibles dans leurs langues. Cet effort se concrétise à travers les activités suivantes :

- former les pasteurs à valoriser la langue maternelle, car ils ont tendance à la dévaloriser au profit des Bibles en langues régionales ou nationales
- encourager les communautés linguistiques à utiliser quotidiennement le Nouveau Testament et l'ensemble de la Bible disponibles dans leur propre langue
- donner aux Églises locales l'opportunité d'acquérir les techniques de composition de chants chrétiens et de les créer afin qu'elles puissent louer et adorer Dieu dans leur langue maternelle.



*ANTBA vise à encourager et aider  
8 communautés linguistiques...*

## Qui sont les partenaires ?

La responsabilité du projet est portée par plusieurs partenaires :

- l'ANTBA est un soutien pour l'Église dans sa tâche de diffuser la Parole de Dieu parmi tous les hommes, femmes et enfants de toute tribu et de toute langue.
- la FEME (Fédération des Églises et Missions Évangéliques du Burkina Faso) a pour objectif d'unir les évangéliques dans un ministère holistique.
- les Églises locales pourvoient à la logistique lors des formations et des ateliers.



**La communication des vérités bibliques disponibles dans nos langues par l'intermédiaire de la musique et des arts a un impact inestimable dans la vie des locuteurs.**

## Quoi de neuf ?

### Étapes parcourues en 2022

- Lors d'une consultation sur l'engagement de l'Église aux projets de traduction, un total de 765 chrétiens et leaders chrétiens ont été sensibilisés à l'utilisation des Saintes Écritures dans les églises.
- L'enregistrement audio du Nouveau Testament en Sicité, Puguli Toussian a été réalisé.
- À travers de nombreux groupes d'écoute, 2258 personnes se sont engagés pour mieux connaître les Saintes Écritures dans leurs langues maternelles.
- Le film Jésus a été enregistré en 7 langues maternelles sur la base de l'évangile de Luc
- Un atelier de composition de chants chrétiens en langues locales a été dispensé pour les Kassena, Kusaal et Sambla. 110 chants ont été composés avec l'appui de musiciens chrétiens.
- Le cours « Langue et culture dans le dessein de Dieu » a été enseigné dans 2 écoles bibliques. 120 pasteurs en formation ont profité d'une sensibilisation à l'importance de la Bible en langue maternelle.
- 30 personnes ont été formées aux techniques d'accompagnement des victimes de traumatismes dû au terrorisme et autres événements néfastes. Plus de 150 personnes (veuves, orphelins, autres) ont bénéficiées d'un accompagnement.



### Activités prévues en 2023

- L'établissement de 180 groupes d'écoute du Nouveau Testament en Sicité, Puguli et Toussian. Ainsi quelques 3600 personnes s'engageront avec l'ensemble du NT dans leur langue.
- L'enregistrement audio du NT en Nuni du Nord, du Buamu laa et du Koromfe de l'Est.
- Des séminaires de composition de nouveaux chants basés sur les Saintes Écritures en langues Djan, Nuni sud, Bissa barka et Dagara ;
- Un atelier pour l'apprentissage d'instruments de musique locaux afin de transmettre les compétences musicales à la jeune génération chez les Marka Dafin, San Mayaa -Matya.
- La sensibilisation de 25 églises locales aux projets de traduction se poursuivra par des visites et la distribution de flyers et bulletins d'information.
- La poursuite de la gestion du programme d'écoute des Écritures du NT audio sur WhatsApp pendant un an, en particulier pour ceux qui vivent dans les zones de menace terroriste ou de persécution religieuse.
- Le développement de matériel d'enseignement pour les écoles bibliques en langues maternelles pour les étudiants de dernière année. L'objectif est de sensibiliser au moins 500 pasteurs seniors.
- Des ateliers de formation biblique à la guérison des traumatismes seront dispensés pour accompagner les personnes victimes de fléaux, du terrorisme et de massacres.

## Pour quelle utilité ?

- Des Églises issues des 8 communautés linguistiques s'engageront dans l'interaction avec les Écritures dans leurs langues maternelles.
- 80 % des chrétiens locaux dont la foi est enracinée en Christ grâce à la Parole de Dieu seront un exemple dans la manière de supporter les menaces des terroristes qui tentent de leur faire abandonner le Christ pour qu'ils adoptent une autre religion.
- Le fait que les responsables d'Église utilisent et valorisent les Écritures en langues locales permettra aux Églises de louer Dieu avec des chants basés sur les Écritures dans leur langue maternelle. 70 % des chants et spectacles chrétiens dans les Églises locales seront interprétés en langue maternelle.

*La musique et des arts*





## Qui fait quoi ?

### Directeur exécutif de l'ANTBA

Jacques Sankara

### Coordinateur national des activités de traduction

Pasteur Corneille Kadio

### Coordinateur de l'interaction avec les Saintes Écritures

Philibert Ouedraogo

*Quelque 90 chants ont été composés sur la base de plus de 80 versets bibliques en 11 langues locales.*



## Budget du projet 2023

en CHF

### RECETTES

Wycliffe Suisse à rechercher 9'500

Déjà financé 22'000

**TOTAL 31'500**

### DEPENSES

Personnel 8'550

Équipement 1'005

Sensibilisation Eglises+Inst.Théol. 4'054

Formation Ethnomusicologie 6'016

Formation Groupes d'écoute 4'269

Séminaires Traumatisme 1'705

Administration ANTBA 2'702

Administration Wycliffe Suisse 3'200

**TOTAL 31'500**



### Wycliffe Suisse

Thomas Deusch

Rue de la Poste 16

CH-2504 Bienne

Téléphone +41 32 342 02 45

projects@wycliffe.ch

fr.wycliffe.ch

PC-Konto 40-29796-5

IBAN: CH72 0900 0000 4002 9796 5

SWIFT: POFICHBEXX

 **wycliffe**  
traduire l'espoir